

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Deus, que mi oj'aguisou de vos veer > Tradizione manoscritta

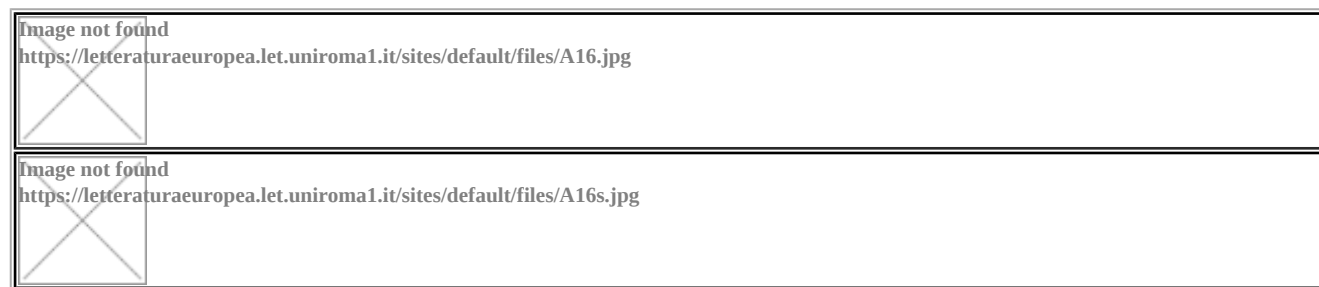
Tradizione manoscritta

- letto 977 volte

CANZONIERE A

- letto 705 volte

Riproduzione fotografica



- letto 558 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_2.jpg

D Eus que miogen* aguisou

de uos ueer. e que e da mia coita

sabedor. el sab oge quecon muy

gran pauor. uos digueu est e ia e

de dizer. *oyreu e moyro por

alguen. e nunca uus mays.

direy en.

*Le lettere 'en' sono espunte.

*
L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_1.jpg

* mentreu ui que podia uiuer.
na mui gran coitan que uiuo damor
non u(us) dizer ren tiue por mellor.
mais diguesto pois me ueio morrer.
m*oireu emoiro por alguen.

*L'ampio spazio iniziale è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

 	m* no a no mundo filla de rey aque datanto deuesa pesar. nen estraydade dom a fillar. ? por quantyst e que u(us) ora direy. * oireu e moiro por alguen. *La letterina è un'indicazione per il miniatore. * La letterina è un'indicazione per il miniatore, ma non è decifrabile.
---	---

- letto 596 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D Eus que miog aguisou de uos ueer . e que e da mia coita sabedor . el sab oge quecon muy gran pauor . uos digueu est e ia e de dizer . oyreu e moyro por alguen . e nunca uus mays . direy en .	Deus, que mi og'aguisou de vos veer e que é da mia coita sabedor, el sab?oge que con muy gran pavor vos digu eu est?, e ia é de dizer: " oyr?eu e moyro por alguen e nunca vus máys direy én!?.
II	II
mentreu ui que podia uiuer . na mui gran coitan que uiuo damor non u(us) dizer ren tiue por mellor . mais diguesto pois me ueio morrer . m oireu emoiro por alguen	mentr?eu vi que podia viver*? na mui gran coita?n que vivo d?amor, non vus dizer ren tive por mellor; mais, digu esto, pois me veio morrer: ?Moir?eu e moiro por alguen * Il verso è ipometro a causa della lettera iniziale miniata mancante: a9
III	III

m no a no mundo filla de rey
aque datanto deuesa pesar .
nen estraydade dom a fillar .
por quantyst e que u(us) ora direy .
oireu e moiro por alguen .

m no á no mundo filla de rey
a que d?atanto debes?a pesar,
nen estraydade d?om? a fillar
por quant?yst? é que vus ora direy:
? oir?eu e moiro por alguen
.....

- letto 529 volte

CANZONIERE B

- letto 632 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_deus%2C%20que.jpg

- letto 600 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B1_0.jpg

D eus que moia guisou deu(us) ueer
E que e demha coyta sabedor
El sabore que con mui gram pauor
U(us) digueu esto ia ey de dizer
*Moyreu e moyro per alguen
E nunca u(us) mays direy en

*Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

	E ment(re)u ui que podia uiuer Na mui g(ra)m coyta(n) que uiuo damor Non u(us) dizer ren tine p(er) melhor Mais digueu esto pois me ueio moirer *Moyreu e moyro p(er) alguen ? *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
	E non a no mu(n)do filha de rey A que de tanta deuessa pesar Nen estrayadade doma filhar p(er) quantest queu(us) ora direy *Moyreu e moyro. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.

- letto 514 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Deus que moia guisou deu(us) ueer E que e demha coyta sabedor El sabore que con mui gram pauor U(us) digueu esto ia ey de dizer Moyreu e moyro per alguen ? E nunca u(us) mays direy en?	Deus, que m?oi' aguisou de vus veer e que é de mha coyta sabedor, el sab?or'e que con mui gram pavor vus digu eu esto, ia ey de dizer: "Moyr?eu e moyro per alguen e nunca vus máis direi én!?.
II	II
E ment(re)u ui que podia uiuer Na mui g(ra)m coyta(n) que uiuo damor Non u(us) dizer ren tine p(er) melhor Mais digueu esto pois me ueio moirer Moyreu e moyro p(er) alguen	E, mentr? eu vi que podia viver na mui gram coyta?n que vivo d?amor, non vus dizer ren tine per melhor; mais, digu eu esto, pois me veio moirer: ?Moyr?eu e moyro per alguen *Il verso è ipermetro: a11
III	III

E non a no mu(n)do filha de rey
A que de tanta deuessa pesar
Nen estrayadade doma filhar
p(er) quantest queu(us) ora direy
Moyreu e moyro.

E non á no mundo filha de rey
a que d?etanta deves?a pesar,
nen estrayadade d?om? a filhar
per quant?est que vus ora direy: *
?Moyr?eu e moyro ????.
???????????

*Verso ipometro: a9

- letto 608 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-226>